



从中国人的姓名如何翻译成西文名谈起

广州市中山大学生物系 许兆然

梁畴芬“谈谈中国人的姓名如何翻译成西文名”(广西植物 8(4): 375—376, 1988)提出了一个普遍的和值得, 不但是植物学家而且是语言学家和有关国家主管部门, 认真研究的问题。我在近两年来访问了美国、英国、德国、法国、荷兰和奥地利等欧美国家和与国际同行的学术交流中也体会到中国人的姓名如何翻译成西文名(以下略为中国人姓名的西译)和缩写极需一个科学的标准和法规以供大家共同遵守。西方人(这里泛指欧洲白人及其后裔, 下同)对中国的姓名西译和缩写也颇感棘手。英国邱皇家植物园(Kew)1980年刊行的“作者缩写索引草稿”(Draft Index of Author Abbreviations)一书前言中谈到“在缩写西班牙、印度和中国人的姓名时遇到了不同程度的大量困难”。目前的国际文化交流中, 中国人的姓名西译很不统一而存在很多混乱, 主要原因在于中国人的姓名在文化特点上和西方人的姓名存在很大差异, 中西文化习惯不同, 而译成汉语拼音的中国人姓名很难辨识, 因为中国文字一音多字, 同音现象很严重, 从一个拼音很难确定它原来表达的相应文字, 而导致西译后的中国人姓名失去科学的准确性。本文提出我对中国人姓名西译的具体意见(包括译法, 缩写法, 和读法)以供大家讨论。

一、中国人姓名如何西译

中国人姓名西译的目的主要是方便国际交流, 因此应该既照顾到中国人的姓名在文化习惯上的特点, 又考虑西方人的姓名特点, 力求西译之后的姓名既使中国人看起来顺眼, 又不致使西方人误会, 以免张冠李戴。

梁畴芬一文提出的译法, “姓在前, 姓后加逗号, 名在后, 双名者的两个汉字拼音分开写, 并分别大写开头字母, 如梁畴芬译成 Liang, Chou Fen”, 有值得商榷之处, 它虽然考虑到了中国人姓名的书写和称呼习惯, 但并不符合中国人姓名本来的文化特点, 当西方人按他们自己的习惯来看这样西译的中国人姓名时, 就会引致不必要的误会。

首先, 我赞成中国人的姓名西译时直译, 姓在前, 名在后。为了区别出姓和名的两个部分, 通常有两种做法: 一是按梁畴芬提出的方法, 在姓后面加上逗号, 和名隔开, 如梁畴芬: Liang, Choufen; 李树刚: Li, Shugang; 韦发南: Wei, Fanan 等。第二种办法是姓的部分全用大写, 姓后不加逗号, 名的部分开头字母大写: LIANG Choufen, LI Shugang, WANG Wencai(王文采), WEI Fanan 等。第一种译写方法常用于文献编排中, 排成一个纵行, 相互之间清楚了, 没有误会;

Li, Shugang 1986……

Liang, Choufen 1988……

Wang, Wencai 1985.....

Wei, Fanan 1987.....

但在一篇西文中,如英文,按上述办法横排上几个名字,就不那么清楚了。试看 These botanists, Li, Shugang, Liang, Choufen, Wang, Wencai, and Wei, Fanan, are famous Chinese botanists. 西方人会把上述4个姓名当成八个人名,中国人自己也不会认为这种书写是清楚无误的,因为其中若放上几个单名的姓名就的确姓和名难以分辨了。若在上述每个人名字加上分号(;)来区别各个不同的姓名、则整个句子就变得洋不洋土不土。避免这种误会的办法是写成下述的形式: These botanists, LIANG Choufen, LI Shugang, WANG Wencai and WEI Fanan, are famous Chinese botanists 即使在文章标题下署名这种书写方法也比用逗号隔开的办法更清楚一些,不会被人误认为是两个姓名。

按梁畴芬提出的双名者两个字的拼音分开写,开头字母分别大写,如梁畴芬写成 Liang, Chou Fen, 这种书写办法违反了中国人姓名的文化特点,很容易引致西方人的误会。前面已经分析过,中国人的姓名中只有两个组成部分(姓和名),尽管畴芬是两个字,但两个字合起来组成一个有机整体,表示一个词的意义,这个词才是梁先生的本名,其中两个字中的任何一个都不能单独代表梁先生的本名,两个字的姓和单个字的单名都是同样意义,从结构上都是一个整体,而不具有西方人的居间名结构。Liang Chou Fen 这个名字按西方人的习惯即会写成: Chou Fen Liang, 于是他们马上就按他们自己的习惯来理解 Chou 是本名, Fen 是居间名,而 Liang 是姓,按他们的习惯他们会略成 Chou F. Liang, 或 Chou Liang. 总之,人家绝不会认为 Chou 和 Fen 合起来才是梁先生的本名,这样写法误会是难免的。中国人的双名中的两个字,通常我们都是合起来用,单称其一的情况只见于家庭内部,有时在书信来往中,情人之间也会这样做,但无论如何,名中的两个字从来就没有规定只有中间那一个(或按西方人的习惯叫第一个),如梁畴芬中的“畴”字,是必须用来作亲热称呼用的,选择其中哪个字作为常用称呼只在各人喜欢,但是对西方人来看,写成 Liang, Chou Fen 这样形式的中国人姓名都会毫无疑问地被理解成 Chou Fen Liang 而使 Fen 变成了居间名,从而违反了中国人姓名本来的文化特点,而导致误会。西方人的本名如 Tony, Masia, Tomson, David 等为他们所熟悉和常用,读起来朗朗上口,叫起来又亲切又自然;但是中国人的姓名中居中的那个字(排成西方姓名就变成了第一个字)较少为亲戚朋友单独称呼,如邓小平译成 Xiao Ping Deng, 西方人可能会亲热地称呼“Dear Xiao”, 这对他们来说是很自然的事,但让中国人看来就不雅了。

中国人的姓名西译,过去习惯于用连字符把名的两个字拼音连起来,目的也在于既表示两个汉字的结构,又表示两个汉字是一个有机的整体。中国政府颁布统一的中国人名和地名标准拼音西译之后,普遍为西方国家所接受,在西方文献中已经普遍采用,如1988年版的美国韦氏辞海中,以前的“Chou En-lai”(周恩来)改成了“Zhou Enlai”,“Mao Tze-tung”改成了“Mao Zedong”(毛泽东)。

但是这种标准化西译确如梁畴芬一文所指出的,双名的中国人姓名一经这样西译后在缩写时就遇到了另一个问题: Liang, Choufen 缩写成 C. Liang, 这个缩写使得本来的中文姓名面目全非,连中国人自己遇到这样的缩写时也无法确定它表示谁,而且它和中国人的单名者姓名缩写失去了区别特征。

考虑到上述的各种因素，我在这里提出一个新的译写方案供学术界讨论：把中文双名的两个汉字拼音连起来写，但每个字的拼音的开头字母都大写，例如，梁畴芬：LIANG ChouFen，李树刚：LI ShuGang 韦发南：WEI FaNan 等。这个方案有下述3点好处：

1) 西译之后的中国人姓名有了自己的特点。西方文化是一种多元文化，今天多数的西方语言来源于拉丁语（或多少受其影响），但有一定的独立发展并形成自己的特征，这种特征在他们的姓名书写上往往也反映出来。例如 Marijke van der Maarel-versluys 是荷兰人的姓名，其中的“ij”音素组合是荷兰文的特征音素组合，而“van der”则是荷兰人姓名中姓的特征，表示出身贵族；Schweitzer 是典型的德语系的人的姓，“Sch”和“tz”都是德语的特征因素组合，遇上一个姓 Schweitzer 的美国人，你可以认为他是德语系的人的后裔；McNeill 源于苏格兰人的姓，Mc（=Mac，Mak）在苏格兰北部和西部的盖尔语（Gaelic）中表示“儿子”的意思，McNeill 表示 Neill 的儿子，苏格兰人的姓中很多以 Mc 开头的，如在爱丁堡皇家植物园里有 McNeill，McAllen，McBeath，McKean ……等；其他如法国、西班牙、葡萄牙等的姓氏也有其特点。按照上述新方案西译的中国人姓名避免了和西方人姓名在书写上的雷同，同时它又确实体现出中国人姓名本来的文化特点（两个汉字为名，一个汉字为姓），让人一看就知道这是个中国人的姓名；2) 这个新方案使两个汉字之间的界限清楚，如韦发南的名写成“Fanan”会被人误为“Fan An”，而写成“FaNan”则一目了然。3) 按这个新方案书写的中国人姓名不容易被缩写成单名双名不分都取开头一个字母，如 WEI Fa Nan 这个姓名让人看了就觉得不好随便缩写成 F. Wei. 下面再讨论中国人姓名的缩写。

二、中国人的姓名如何西译缩写

缩写的目的是去繁变简，但又保留特色。由于西方人的姓名中“姓表其人”，姓具有区别功能，“名不表其人”，极为雷同，所以他们的姓名缩写一般是去掉雷同的部分，即本名（教名），和附加的部分（居间名），而保留了具有特征姓的“姓”这一部分，或者只取其本名的第一个开头字母，有时为了增加区别作用也同时取居间名的开首字母，如 Laurence E Skog 常写成 L. Skog 或 L. E. Skog，Ian Chowleson Hedge 常缩写成 I. Hedge 或 I C Hedge. 这样既简化了书写，又仍然保留了“姓名表其人”的功能。

我们中国人学习西方人的做法，缩写自己的西译姓名时也去掉了自己的名那部分，或保留名的开首字母，而完全保留了姓这一部分，如梁畴芬 LIANG ChouFen 被缩写成 C. Liang 或 C. F. Liang 等等。这样做的结果，使缩写之后的姓名完全失去了表征作用，因为这样做恰好是把我们的姓名中具有表征意义那部分去掉，而留下了极度雷同的无法准确地表征一个人的这部分——姓。试想让一个不认识梁畴芬的人来通过“C. F. Liang”这个姓名缩写找回“梁畴芬”这个它本来想表达的人名，大概谁也做不到。

汉字的特点是同音字多，所以汉语是靠汉字的不同书写来表达不同的意义，即“字形表义”，由于发音和字没有准确的对应关系，故而单独的字音很难表达某个特定意义，也即“音不表字意”，这和西方语言的“形音统一”有巨大差别。《辞海》（1979）记载汉字14,872个，这14,872个不同的汉字只有1,366个不同的发音，也即是说平均每一个不同的音代表11

个同音不同意义(不同书写)的汉字,中国人的姓名西译只取拼音的字母书写,而省掉了声调区别符,这样算来每一个不带音符的拼音平均可以代表55个汉字(上面的统计中弱读音算一个音),在 Wang(含 Wāng, Wáng Wǎng, Wàng 和 Wang-弱读)这个拼音下列出34个不同的汉字(不包括繁体字,下同),其中作为姓来用的有常见的“王”和“汪”两个;在 Li 下则列有150个不同汉字,作为姓用的有黎、李、栗、礼等。以“王文采”(中国科学院北京植物所研究员)为例,在数千万个王××中,怕也有完全同姓同名的,但在植物学领域中,以此三个汉字为姓名的目前只有一个,所以从汉字的角度来看,王文采这个姓名能使人准确地找出它表示的特定的个人,但是译成 WANG Wen Cai 之后,让中国人看起来,就可以译回很多个汉字姓名,按《辞海》(1979)里列出的同音汉字来组合可以译成700个姓“王”的或姓“汪”的名字,也即是说, WANG Wen Cai 这个汉语拼音可以代表至少1400个中国人姓名,幸好在《中国植物学文献目录》(1983)中好象未见第二个 WANG WenCai(习惯写法是 WANG Wen-tsai)。如果缩写成 W. Wang,则由于以 W 为拼音开头字母的汉字约有500个,和14,000多其他汉字组合可以构成七百多万个姓“王”或姓“汪”的中国人名,也即是说一千四百万个可能的组合姓名,是北京市区人口的两倍多!即使写成 W. T. Wang,它可以代表的中国人姓名组合也达到80万以上(“T”开头的拼音下面有800多个不同汉字)。从这里可以看出,汉语拼音并没有反映出汉语的本来面目,目前的这种中国人姓名西译缩写办法是不科学的,这也许也是西方人编纂中国人姓名缩写时感到头痛的原因。

中国人的姓名译成拼音之后本来是相当简练的,并没有必要一定要缩写不可, WEI FaNan(韦发南)这个姓名只有8个字母, LU Yang(陆阳)这个姓名仅6个字母,超过15个字母以上的很少,因为汉语拼音一般每个音是4个字母以下。但是西方人的姓名一般来说是相当繁锁的,如 Heinrich von Handel-Mazzetti, Augustin Pyramus de Candolle, 或 Alphonse Louis Pierre Pyramus de Candolle 等,仅仅他们的姓那部分就足够长了,如上面的 de Candolle 有10个字母, von Handel-Mazzetti 有18个字母(加上连字符)。

综上所述,可以得出这样的结论:中国人的姓名西译后一般不宜缩写,更不能按西方人的习惯把我们的名这部分具有特征意义的组成成分缩写掉,而留下了极度雷同的姓这部分,在一般的国际交流中都应尽可能地保留全名全姓,以利于中外人士辨其姓名而识其人,更重要的是在文献资料中保持了“姓名表其人(及其工作)”的作用,不致给后来人或同行带来麻烦和混乱。

但是在植物学领域中,中国人的姓名西译缩写已经有了一段历史,不少知名的植物学家们已经有了一个固定的西译名缩写,如陈焕镛 Chun, 吴征镒 C. Y. Wu, 王文采 W. T. Wang 等等。缩写名的部分而保留姓的全部这样一个不科学的作法也已约定俗成,并由此而导致了仅三百个左右的常见分类学工作者(中国种子植物科属辞典,修订版1984)就有15个 Chang, 16个 Wang, 一大堆的 Li, 一大堆的 Chen, Wu……。以 Chang 为例,若在文献中见到 Z. W. Chang, C. E. Chang, M. C. Chang 等等谁能知道他们是谁,又如何能准确地查出他们究竟代表哪个中国人。而且这些缩写同样给西方同行带来了误会,把我们的姓名当成三元结构来处理。《中国植物学文献目录》(1—3册,1983)收载124年来

28,000篇文章，若以平均每人有4篇文章来算，则其中人名有7000个。我约略抽样数一下，Wang（包括“王”和“汪”）有1000多人，可以想见其中的W. T. Wang有多少个！但是象Wen-tsai（王文采），Cheng-yih（吴征镒），Hongta（张宏达）这样的名字无疑比W. T. Wang, C. Y. Wu, H. T. Chang等更容易互相区别，也更容易使人联想到它所代表的人。不过，恐怕哪一个中国人也不愿接受把自己的姓缩写掉仅留下名的做法，因为中国人是崇尚祖先的，要是我们的前人在把西方文化介绍进来时把“family name”这个词译成中文的“名”，而把“personal name”这个词译成中文的“姓”，那么今天我们学习西方人的习惯来缩写我们的姓名时可能就可以照搬西方人的办法而不致导致今天的混乱了。

目前只好将错就错了：1.) 把已有的没有相互混淆的缩写名整理起来，双名者两个汉字的缩写字母合并，去掉其中间的圆点，即如WT. Wang, CY. Wu, HT. Chang或按中国人的顺读习惯写成Wang WT, Wu CY, Chang HT等。这样做恢复了汉语的本来面目：两个汉字既是独立的又是有机的整体。著名的瑞士植物学家DC.的缩写就是其姓的两个部分中的开头字母合并而成（Augustine Pyramus de Candolle中de Candolle是姓的两个有机组成部分），他的做法有值得借鉴之处。2.) 编纂“中国植物学工作者姓名及缩写索引”，把每一位植物学工作者的姓名的汉语拼音准确地和他的汉字原名对应起来，使人们能够通过拼音（和它的缩写）查回相应的汉字原名，也就是说每一个人的汉语拼音姓名（及其缩写）都标准化和科学化。